



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de VALENTINI (Andrea), « Glossaire », *Le Livre des épistres du débat sus le Rommant de la Rose*, PIZAN (Christine de), p. 239-257

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06601-9.p.0239](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06601-9.p.0239)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

GLOSSAIRE

Le présent glossaire se propose de permettre à des lecteurs ayant des connaissances de français médiéval de comprendre le texte des *Epistres* sans devoir constamment avoir recours à des dictionnaires spécialisés ; il a aussi pour but d'être de quelque utilité aux lexicographes. Une traduction en français moderne s'adressant à un public plus large est en préparation et paraîtra auprès de la même maison qui publie cette édition.

Dans les pages qui suivent, les substantifs qui ne présentent pas de singularités graphiques ou morphologiques sont au singulier, même si leur seule attestation est au pluriel. Si le contexte ne permet pas d'affirmer le genre grammatical d'un substantif et qu'il est attesté aux deux genres en moyen français, il est suivi uniquement de la mention *subst.* Les adjectifs qui ne présentent pas de spécificités sont au singulier et au genre grammatical masculin quand ils ne sont pas épiciens ; le suffixe des adjectifs dont il n'est attesté que le féminin *-euse* est écrit *-eux*, cette graphie étant très largement plus employée dans *B3* que celle *-eus* (voir ci-dessus, « Introduction », 3.1.4, p. 42-43). Les formes, aussi bien des substantifs que des adjectifs, qui présentent des particularités apparaissent telles quelles.

Les verbes sont à l'infinitif, entre crochets si l'on ne trouve pas celui-ci dans les *Epistres*, mais toute forme qui présente une spécificité quelconque est enregistrée telle qu'elle est ; la graphie de l'infinitif « reconstitué » reproduit la base de la forme attestée (ex. formes attestées *ennorte*, *ennortes*, *ennortent*, *ennorté*, forme de l'infinitif retenue *ennorter*¹) ou, à défaut de formes exploitables, la forme la plus commune en moyen français (ex. *enchez* > [*encheoir*]²). Conventionnellement, la désinence utilisée pour les

1 Et non pas, par exemple, *enborter*, forme retenue par le *DMF* (consulté le 29 avril 2014). Ainsi, dans des verbes où la base ne devrait pas contenir de diphtongue selon l'étymologie, la base diphtonguée analogique a été retenue pour l'infinitif, si celle-ci est attestée pour d'autres formes atones : ex. « claimés » P. 5 ind. ou subj. prés. (III, 8a), forme de l'infinitif retenue *claimer*, bien que *clamare* ait donné étymologiquement *clamer*.

2 Et non pas *enchoir*, forme retenue par le *DMF* (consulté le 29 avril 2014).

infinitifs non attestés qui avaient une base « palatale » est *-er*, désinence qui s'imposera en français moderne, celle-ci alternant dans le texte avec celle *-ier*, typique de l'ancien français (voir ci-dessus, « Introduction », 3.2.10.a, p. 81-82). Les verbes pronominaux sont suivis du pronom *soy*¹, la forme tonique étant toujours employée devant infinitif dans le texte (voir ci-dessus, « Introduction », 3.2.6.b, p. 66-67).

Étant donné leurs possibles adjectivation et substantivation, les formes en *-ant*² et les participes passés sont toujours enregistrés comme tels quand ils représentent la seule attestation d'un verbe dans le texte, sauf quand ils font partie d'un syntagme verbal avec un verbe auxiliaire conjugué ; leur infinitif est toutefois indiqué. Dans les cas où des anciens participes, présents ou passés, ont acquis une fonction clairement adjectivale, ils sont suivis de la mention *adj.* (ainsi, par exemple, *reprouvé*, qui dans le texte signifie non pas « blâmé », mais « blâmable »). Quand il n'a pas paru possible de trancher, la mention « part(icipe) passé adj(ectival) » a pu être employée.

Pour des mots qui ont de nombreuses occurrences et dont le sens est toujours le même, seules les trois ou quatre premières sont indiquées, suivies de *etc.* Quand un même lexème est présent plus d'une fois, tantôt avec le sens qu'il a gardé en français moderne, tantôt avec d'autres qu'il a perdus, seuls ces derniers sont enregistrés (par exemple *joli* dans le sens de « fidèle, dévoué » est glosé, mais dans celui de « amusant, plaisant » il ne l'est pas, « jolie nouvelle », III, 5).

La préparation d'un glossaire complet ayant été écartée pour la présente édition, un choix s'est imposé quant aux mots à gloser. N'ont pas été retenus tous les mots et les sens d'un mot qui, bien que vieilliss ou archaïsants, font encore partie du vocabulaire littéraire du français, et dont on trouvera la définition dans de bons dictionnaires de français contemporain³ : ainsi, par exemple, n'ont pas été glosés *veritable* dans le

1 La graphie avec *-y* est la seule employées dans les *Epistres*.

2 Cette formulation a été choisie car, en moyen français, « [l]e gérondif est encore loin d'être exclusivement prépositionnel, alors que le critère de l'invariabilité n'est plus aucunement opératoire [contrairement à ce qui se passait en ancien français]. Dans ces conditions, il est presque impossible de faire le départ entre gérondif et participe [présent] » (R. MARTIN et M. WILMET, *Syntaxe du moyen français*, *op. cit.*, p. 216).

3 À titre purement conventionnel, a été pris comme repère *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, nouv. éd. du *Petit Robert* de P. ROBERT, dir. J. REY-DEBOVE et A. REY, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993, éd. de 2000.

sens vieilli de « exact, vrai » (ici à V, 3), les archaïsmes *bailler* « donner », *chaloir* « importer », *fors* « excepté », *on(c)ques* « jamais », etc. Pareillement, on ne trouvera pas dans ce glossaire des mots qui ont légèrement changé uniquement dans leur forme graphique (ex. *chamberiere* pour *chambrière*, *(il) couvient* pour *(il) convient* – très répandu dans les manuscrits médiévaux –, *doncques* pour *donc*, *matere* pour *matière*, *ordené* pour *ordonné*, etc.), mais on y trouvera des mots dont le changement peut masquer le résultat du français moderne ou dont la graphie peut intéresser les historiens de l'orthographe (ex. *giter* pour *jeter*, *oudour* pour *odeur*, *supployer* pour *suppléer*). Le respect de toutes ces contraintes aura sans doute provoqué quelques incohérences, que la bienveillance des lecteurs voudra excuser.

Les définitions sont en partie originales et déterminées selon le contexte, mais les dictionnaires spécialisés ont bien entendu été d'une grande utilité, F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, *op. cit.*, et, surtout, le *DMF* en ligne plusieurs fois cité ; quelques bons glossaires d'œuvres publiées ont pu être également utiles, particulièrement ceux des éditions du *Roman de la Rose* d'Ernest Langlois et de Félix Lecoy. Dans quelques cas, les traductions existantes des *Epistres* ont aussi été d'une grande aide, surtout celle en français moderne de V. GREENE, *Débat sur le Roman de la Rose*, *op. cit.*, mais aussi les traductions en anglais de D. HULT, *Debate of the Romance of the Rose*, *op. cit.*, et Ch. McWEBB, *Debating the Roman de la Rose*, *op. cit.*, sans que l'origine de la définition ait été systématiquement signalée en cas de traduction consensuelle pour ne pas alourdir outre mesure un glossaire déjà dense : que les collègues soient ici remerciés de leur travail.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES

<i>adj.</i>	adjectif, adjectival	<i>f.</i>	féminin
<i>adv.</i>	adverbe, adverbial	<i>fig.</i>	figuré
<i>comp.</i>	comparatif	<i>impér.</i>	impératif
<i>cond.</i>	conditionnel	<i>impers.</i>	verbe impersonnel
<i>conj.</i>	conjonction, conjonctif	<i>impf.</i>	imparfait

<i>ind.</i>	indicatif	<i>prép.</i>	préposition, prépositionnel
<i>indir.</i>	indirect	<i>prés.</i>	présent
<i>inf.</i>	infinitif	<i>pron.</i>	pronom, verbe pronominal
<i>interj.</i>	interjectif	<i>prov.</i>	proverbial
<i>intr.</i>	verbe intransitif	<i>qqch.</i>	quelque chose
<i>loc.</i>	locution	<i>qqn</i>	quelqu'un
<i>m.</i>	masculin	<i>subj.</i>	subjonctif
<i>nom.</i>	nominal	<i>subst.</i>	substantif, substantivé
<i>part.</i>	participe	<i>tr.</i>	verbe transitif
<i>pl.</i>	pluriel	<i>verb.</i>	verbal
<i>ppf.</i>	plus-que-parfait		

abandonné *part. passé de* [abandonner] III, 3cc *livré, adonné*
 abeisme *subst.* VI, 3 *abîme, précipice*
 abile *adj.* VI, 32a *approprié, apte*
 abominé *part. passé de* [abominer] III, 3yy *indigné*
 abonder *tr. indir.* + a III, 6a *aller dans le sens de, se laisser aller à*
 accompagner, estre – *loc. verb.* + a VI, 9b *pouvoir être comparé (à qqn)*
 accordant *forme en -ant de* [accorder] + a III, 3a, 3g *être d'accord avec*
 [accroître] *intr.* VI, 32 *croître, se développer*
 accusant *subst. m.* I, 4c *accusateur*
 achoison *subst. f.* VI, 16e *cause, raison*
 acoustré *part. passé de* [acoustrer] VI, 16c *confectionné*
 [acoustumer] *tr.* VI, 11g *prendre, avoir l'habitude de*
 addicion *subst. f.* III, 3u *ajout*
 admonnesté *part. passé* VI, 28e *voir ammonnester*
 adonc, adont *adv.* III, 3h, VI, 25a *donc, par conséquent*

adreçant, adressant *forme en -ant de* [adrecer, adresser] III, 3a, V, 3a, VI, 3 *destiné, adressé*
 affection *subst. f.* VI, 11f, 12f *inclination, désir*
 affermer *tr.* VI, 9, 21b *affirmer, déclarer pour certain*; VI, 19a *affermir, renforcer*
 affiert *ind. prés. P. 3 de* [afferir] *impers.* III, 8a, V, 3d *il convient, il appartient*
 affin de *loc. prép.* VI, 4a *pour*
 affiner *tr.* VI, 28q *rendre parfait, sincère*
 agaitant *forme en -ant de* [agaïter] VI, 15s *enclin à tendre des pièges, à tromper*
 aguillonement *subst. m.* VI, 2a *pique, attaque*
 aigrement *adv.* VI, 26b *violamment, durement*
 ainçois, ains *adv.* après *négation* III, 3, 3tt, 3aa, etc. (*mais*) *au contraire*; – que *loc. conj.* VI, 4b *avant que*
 aise, soy tenir – *loc. verb.* VI, 19c *vivre dans le confort, faire ce qui plaît*
 al(l)er *intr.* – entour le pot *loc. prov.* VI, 111 *tourner autour du pot, utiliser des*

- détours inutiles; – outre *loc. verb.* III, 3n *avancer*
- aluchant *forme en -ant de* [alucher] VI, 8 *séduisant*
- aluchement *subst. m.* VI, 11b *séduction*
- amenrir *tr.* III, 3u *amenuiser, diminuer*
- ameur *subst. m.* III, 3 *amateur*
- amiracion, venir a – et merveille II, 7 *être un sujet de grand étonnement pour qqn*
- amonnester VI, 28e *admonnesté part. passé, 28r exhorter, inciter*
- [amortir] *tr.* VI, 30g *détruire, anéantir*
- amoureux, mal – *loc. adj.* III, 3uu *peu ou pas aimant*
- angles, verité ne quiert – *loc. prov.* II, 7c *la vérité n'a pas peur du grand jour, ne veut pas être dissimulée*
- angoisseux *adj.* VI, 16h, 25a *qui tourmente*
- [aourer] *tr.* VI, 21a *adorer*
- aourné *part. passé de* [aourner] II, 2 *orné, paré; adj.* III, 3b *élegant*
- appere *ind. prés. P. 3 de* [apparer] *intr.* III, 3uu *apparaître (voir la note correspondante)*
- appert *ind. prés. P. 3 de* [apparoir] *intr.* I, 4c, III, 3j, 3hh, etc. *apparaître*
- [apprester] *tr.* VI, 26a *prêter*
- appris *part. passé de* apprendre V, 3e *instruit, éduqué*
- ardeur *subst. f.* II, 7b *désir, envie*
- ardirent *passé simple P. 6 de* [ardre] *tr.* VI, 25a *brûler*
- [arguer] *tr.* VI, 12f, 13, 14 (*première occurrence*) *soutenir, argumenter; intr.* VI, 14 (*deuxième occurrence*) *raisonner, argumenter*
- arquemiste *subst. m.* VI, 12l, 12m *alchimiste*
- arrange *subst. f.* III, 3b *discours empreint de solennité, barangue*
- arriere *adv.* VI, 16i *en arrière; mettre – loc. verb.* VI, 29a *négliger, laisser de côté; soy tirer – loc. verb. + de* VI, 28y *s'éloigner de*
- assavoir *tr.* VI, 12b *à savoir; c'est – loc. adv.* VI, 14e *à savoir, c'est-à-dire*
- assez *adv.* III, 3s, 3vv, 6, etc. *très, beaucoup; VI, 29 simple valeur de renforcement*
- [assigner] *tr.* II, 1 *formuler, donner (des arguments)*
- [assotter], soy *pron.* III, 3mm *se rendre sot, stupide; assotté part. passé adj.* III, 3mm *rendu sot, stupide*
- atens, m'(en) *ind. prés. P. 1 de* attendre VI, 6b, 21, 22 *voir attendre*
- atissement *subst. m.* VI, 8 *attraction, excitation*
- attendre *tr.* VI, 2 *tendre vers, faire des efforts pour parvenir à; soy (en) – a* V, 3i, VI, 6b, 21 *compter sur (qqn/qqcb., à propos de qqcb.)*
- attraire *tr.* VI, 25a *attirer*
- [autoriser] *tr.* VI, 11g *attribuer de l'autorité à*
- aucunement *adv.* II, 7 *quelque peu*
- auques *adv.* III, 3dd, VI, 17c *presque, à peu près*
- autel *adj.* VI, 4b *tel*
- authentique *adj.* III, 3hh, 8c *digne de foi, qui a de l'autorité (dans le domaine intellectuel)*
- avant *adv.* III, 3l, VI, 15a, 28c, etc. *en avant; – le coup loc. adv.* VI, 28 *au début; par – loc. adv.* VI, 6c, 20d, 28aa *auparavant; plus – loc. adv.* II, 7b *davantage; venir – loc. verb.* VI, 33h *s'avancer (fig.), prendre de l'importance*
- avenir *tr. indir.* VI, 11u *convenir, aller bien*
- aventure *subst. f.* a l'– *loc. adv.* VI, 23a *peut-être, à tout hasard (voir la note correspondante); d'– loc. adv.* III, 3ww, VI, 33d *au hasard; par – loc. adv.* II, 7a *peut-être*
- aviser *tr.* VI, 6a, 6c *considérer, examiner*
- avoir *tr.* – *besoing loc. verb.* VI, 4a *être nécessaire (construit impersonnellement*

- avec une séquence au pluriel) ; – lieu loc. verb. VI, 20e trouver place, avoir sa place (quelque part) ; – mestier loc. verb. VI, 30b être utile, nécessaire
- aydier, s'en pron. + sus VI, 15g se servir de
aysier, soy pron. + de VI, 14b profiter de, trouver du plaisir avec
- babuise subst. f. III, 3qg sottise, bêtise
baudemement adv. VI, 10 avec impudence, effrontément
- benoit part. passé de [beneir] VI, 11s, 33l béni
- besoing, avoir – loc. verb. VI, 4a être nécessaire (construit impersonnellement avec une séquence au pluriel)¹
- bien adv. bien(s) ordené loc. nom. III, 3yy personne bien élevée, qui a de bons principes ; – parlant loc. adj. III, 6a qui écrit bien, qui a une écriture élégante ; du – de qqn loc. adv. III, 3a à l'initiative de qqn, sans qu'on le demande ; estre – loc. verb. VI, 12g être dans une situation favorable (ici ironique)
- blandissement subst. m. VI, 23c flatterie
blasmeur subst. m. III, 3a, VI, 31a accusateur
- bonnement adv. VI, 15b de manière satisfaisante, pleinement ; VI, 28m, 28n, 28o de manière honnête, conformément à la morale
- bougon subst. m. VI, 33 gros projectile d'arbalète
- bouter tr. II, 7b, VI, 23 jeter
brief adj. VI, 5a prompt, rapide
briefment adv. IV, 4d en peu de temps
- cas, en tel – peust avoir esté VI, 21a dans n'importe quelle situation (qui aurait pu se produire)
- cedule subst. f. IV, 4a billet, écrit
celestiel adj. VI, 33l céleste, divin
- chacun adj. VI, 26d chaque
chancellor tr. VI, 14a effacer, éliminer
chappe a pluye loc. nom. II, 7b couverture, protection, parapluie (fig.)
chappel subst. m. VI, 16c guirlande, couronne de fleurs
chappellet subst. m. VI, 33b petite guirlande, petite couronne de fleurs
charnalité subst. f. III, 6a, VI, 8 concupiscence, luxure
charneulx pl. de charnel adj. III, 8c attaché aux plaisirs matériels et physiques
chevalereux adj. subst. VI, 15n homme qui a les qualités requises d'un chevalier
chierement adv. VI, 11l vivement
[claimier] tr. III, 3g appeler, nommer ; III, 8a, V, 3b déclarer, proclamer
clameur subst. f. III, 3hh plainte en justice
cleimes ind. prés. P. 2 V, 3b voir claimer
cler adv. III, 9 clairement ; – ... semé loc. adj. III, 3hh clairsemé, rare
clergie subst. f. III, 3, VI, 6b science, savoir (digne d'un clerc)
clos part. passé adj. de [clore] III, 3hh caché, gardé (d'un secret) ; V, 3c fermé, inutilisé (fig.)
combien que loc. conj. + subj. ou ind. I, 4c, II, 7c, III, 3a, etc. bien que
comme conj. + subj. I, 4a, III, 3a, 8a, etc. puisque, étant donné que ; + passé simple ou subj. impf. ou ppp. II, 1, 3, 4, etc. semble introduire simplement des propositions indépendantes qui ont une fonction de présentation des textes qui suivent (voir la note à II, 1-4) ; (surtout, mais pas seulement, après ainsi, si, tel, etc.) II, 7a (troisième occurrence), III, 3d, 3u, etc. que
commencier, soy pron. VI, 3, 11p commencer, débiter (intr.)
comment conj. VI, 20 comme (voir la note correspondante)

1 Voir ci-dessus, « Introduction », 3.3.4.a, p. 100.

commun *adj.* de – cours *loc. adv.* VI, 12a *habituellement*; par ordre – *loc. adv.*

III, 3z *selon l'ordre habituel des choses* [communiquer] *tr.* III, 3h *soutenir, alléguer* [comparer] *tr.* VI, 26d *subir les conséquences, payer*

compilation *subst. f.* II, 7b, III, 3a, V, 3a, etc. *œuvre écrite, surtout didactique et qui comporte plusieurs parties*

[compiler] *tr.* II, 7, 7b, VI, 5 *rédiger, écrire (surtout un texte didactique ou un livre à partir de documents divers)*

complett *adj.* VI, 33n *achevé (sens participial)*¹

conduiseur *subst. m.* VI, 23b *chef militaire*

[conferer], soy *pron.* V, 3a *être concorde*

confirmer *tr.* VI, 28aa *confirmer*

confesser *tr.* III, 3h, 3k, 6a, etc. *proclamer, affirmer*

confondre *tr.* VI, 12a, 14a *réfuter*

[conforter] *tr.* VI, 15r, confortant *forme en -ant* III, 8a, V, 3h, etc. *encourager, exhorter à*

congiel *subst. m.* VI, 12l *congélation*

conseil *subst. m.* III, 3hh *décision*

considérer *tr.* III, 3f, 6 *trouver, découvrir*

consors (*pl. de consort*) en opinion *loc. nom.*

VI, 33d *ceux qui partagent une opinion*

contempt, mal – *loc. adj.* III, 3l *mécontent*

contencion *subst. f.* VI, 28y *querelle, dispute, tension*

contraire *subst. m.* I, 4c *ennemi, opposant; adj.* VI, 12e *nuisible*; au – *loc. adv.*

VI, 11f *dans le sens contraire (de ce dont il est question)*; au – de *loc. prép.* III, 3ww, VI, 2a *à l'opposé de*

contredisant *subst. m.* III, 3b *accusateur, opposant*

convenir, laisser (larray) – *qqn loc. verb.* VI, 13 *laisser qqn faire, agir à sa guise (voir aussi lairay)*

corbel *subst. m.* VI, 33 *corbeau*

cordele *subst. f.* VI, 11d *petite corde (fig.), d'où filets, piège*

correction, souzb la – de *qqn loc. adv.* I, 4d *avec l'approbation de qqn*

coup, avant le – *loc. adv.* VI, 28 *au début*

courage *subst. m.* III, 3cc *disposition*; VI, 2a *ensemble des pensées, opinion*; VI, 15d, 32c *cœur, ensemble des sentiments, des pensées*

cours, de commun – *loc. adv.* VI, 12a *habituellement*

coust *subst. m.* III, 8, VI, 12l *peine (que l'on se donne pour obtenir qqch.)*

coutellet *subst. m.* V, 3f *petit couteau*

couvenable, estre – *loc. verb.* + a *qqn* VI, 12m *être nécessaire à qqn*

couvert *part. passé adj.* de couvrir III, 7a, VI, 23c *dissimulé, caché*; VI, 15s *sournois, rusé*

creable *adj.* III, 3uu *crédible*

croisiaux *pl. de croisel subst. m.* VI, 12l *creuset*

cuidir *tr.* III, 3ss, V, 3g, VI, 9, etc. *s'imaginer, penser à tort*

[curer] *tr.* VI, 33f *soigner, guérir*

cy endroit *loc. adv.* VI, 8, 11d, 17c *ici (même) (endroit renforce simplement l'adverbe cy)*

dampnement *subst. m.* VI, 16i, 32c *damnation*

deablerie *subst. f.* VI, 18 *chose exécration*

deables, tous les – *loc. interj.* III, 3hh *diabole (marque l'incertitude ou l'impatience dans une interrogative, ici à entendre «...je ne sais où diable il trouva...» : voir la note correspondante)*

debatre, soy *pron.* + de me *debatis passé simple P. 1* VI, 8, *critiquer, s'opposer à*;

VI, 28r *se donner de la peine pour*; que VI, 11l *soutenir*

decevable *adj.* VI, 17 *trompeur*

1 D'après le DMF, il s'agirait d'un latinisme, entrée *complet*, « Rem. » (consulté le 8 mai 2013).

decevançe *subst. f.* III, 8a, V, 3h, VI, 14e,
etc. *tromperie*

deceveur *subst. m.* VI, 15i, 15s, 28c
trompeur

decevoir *tr.* III, 3l, 3m, 3jj, etc. *tromper*

declairier *tr.* III, 3y, VI, 4a *expliquer*

deffendeur *subst. m.* VI, 23c, 23d, 24f
défenseur

delaissier *tr.* III, 3ee *négliger*; sanz
– *loc. adv.* III, 3ff, VI, 17b *sans*
discontinuer, sans cesse

delictent, se *ind. prés. P.* 6 VI, 32c *voir*
deliter, soy

delit *subst. m.* VI, 12f *plaisir*

delitable *adj.* III, 8, VI, 30h *qui procure*
du plaisir, délectable

[deliter], *soy pron.* I, 4a, VI, 8, 15s, etc.
prendre plaisir

deliteux *adj.* VI, 12i *agréable, qui procure*
du plaisir

denociateur *subst. m.* II, 7a *celui qui fait*
savoir, qui raconte

[deporter], *soy pron.* + de VI, 14 *renoncer*
à, s'abstenir de

derompre *tr.* VI, 30g *rompre, briser*

derrenier *adj.* VI, 20d, 33d *dernier*

desacoustumance *subst. f.* VI, 11g *perte*
d'une habitude

[desconfire] *tr.* V, 3f, VI, 11r *vaincre, battre*

descontinuer *intr.* III, 3z *s'interrompre*

desdire *tr.* IV, 4a *renier, réfuter*

desesperance *subst. f.* VI, 14a *attitude d'une*
personne qui se détourne de Dieu, qui cesse
*de placer son espérance en Dieu*¹

deshonesté *subst. f.* III, 3k *l'entrée*
suivante et la note correspondante

deshonesteté *subst. f.* III, 3j, 3o, 3s, etc.

attitude ou propos contraires aux bonnes
mœurs

desirant *part. prés. adj. de* [desirer] V, 3a
désireux de

[desmouvoir] *tr.* V, 3g *dissuader*

despris *subst. m.* III, 3 *mépris, dédain*

dessendant *adj.* V, 3h *enclin*

desseure, par – *loc. adv.* VI, 30h *par-dessus*

destruïsement *subst. m.* VI, 5 *destruction,*
anéantissement

[devenir] *intr.* III, 5a *advenir, se passer*

devinaille, par – *loc. adv.* III, 3ww *par*
conjecture

[deviser] *tr.* VI, 33d *décrire*

dicté *part. passé de* [dicter] VI, 28k *composé,*
écrit

diteur *subst. m.* VI, 9b, 20e *auteur*

dictié *subst. m.* I, 4a, III, 3ii, VI, 9a,
etc. *œuvre écrite*

diffame *subst.* VI, 28d *diffamation*

diffameur *subst. m.* III, 8a, V, 3h *personne*
ou chose qui déshonore, qui outrage

discerner *tr.* III, 3yy *isoler, souligner*

dissimulacion, passer soubz – *loc. verb.*
II, 7c *passer sous silence, taire*

dissolucion *subst. f.* VI, 18, 18a, 25a, etc.
dépravation

dit *subst. m.* III, 3a, 3j, V, 3d, etc. *mot,*
parole, propos; III, 3b, V, 3h, VI, 5,
etc. *poème, surtout à visée didactique ou*
morale et comportant plusieurs parties ou
*des digressions*²

dolent *adj.* VI, 25a *attristé*

doubt *subst.* VI, 11n, 33i *peur, crainte*

doulcereux *adj.* VI, 16h *plein de douceur*
(sans idée de fadeur)

droit *adj.* III, 3a, VI, 4, 28c *véritable, vrai*

1 Étant donné qu'il est ici question de Judas, c'est le sens technique de ce mot qui a été retenu, sens qui est enregistré dans le DMF, entrée *désespérance*, « Relig. » (consulté le 8 mai 2013).

2 Pour une définition et une étude approfondie de la notion de « dit » dans le Moyen Âge tardif, voir J. CERQUIGLINI, « Le dit », *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*. Vol. 8/1, *La Littérature française aux XIV^e et XV^e siècles. Partie historique*, dir. D. Poirion, Heidelberg, Universitätsverlag C. Winter, 1988, p. 86-94.

droiturier *adj.* I, 4d, VI, 5a *juste*
 duit *part. passé adj.* de [duire] + de VI,
 23b *exercé, habile*

effait *subst. m.* III, 3a *fin, but (escomptés)*
 [embler] *tr.* III, 3ll *enlever, dérober*
 embrasement *subst. m.* VI, 12c *flamme*
 (*fig.*), *excitation*

[empescher], soy *pron.* + de VI, 18
s'occuper, se mêler de

empiré *part. passé adj.* de empirer III, 3u
pire, plus mauvais

emplir *tr.* V, 3a *satisfaire, répondre à*

emprise *part. passé de [emprendre] tr. indir.*
 + a + *inf.* VI, 33i *entreprendre de, se*
mettre à

en grant *loc. adj.*¹ III, 3hh *désireux*

enchez *ind. prés. P. 2 de [encheoir] tr. indir.*
 + en VI, 12a *succomber à*

encusement *subst. m.* III, 3hh *accusation,*
dénonciation

endroit, cy – *loc. adv.* VI, 8, 11d, 17c
ici (même) (*endroit renforce simplement*
l'adverbe cy)

enflé *adj.* V, 3f *rempli*

engin *subst. m.* III, 3a, V, 3a, 3b, etc.
intelligence, esprit

enluminer *tr.* VI, 16i, 33l *éclairer*

ennortement *subst. m.* III, 3p, 3cc, VI,
 23 *exhortation*

[ennorter] *tr.* III, 3ee, 8b, V, 3b, etc.
exhorter

enseigné *part. passé de enseigner* III, 3uu
instruit, éduqué

enseigneur *subst. m.* II, 7 *celui qui enseigne,*
maître

ensuivant *forme en -ant proche d'un sens*
adverbial de ensuivre, ensuire VI, 13,

28aa *en poursuivant, plus loin, ensuite*
(voir aussi l'entrée suivante)

ensuivre, ensuire *intr.* III, 3d, 3bb, 3pp,
 etc. *s'ensuire, découler*; *tr.* IV, 4a, VI,
 11m *suivre*; *ensuivant* VI, 10a *suivant,*
qui suit (voir aussi l'entrée précédente)

ent *pron.* VI, 11b *en, de cela (voir la note*
correspondante)

entencion *subst. f.* III, 9, VI, 2a (*deuxième*
occurrence), 6b, etc. *intention*; VI, 2a
 (*première occurrence*) *but, dessein, volonté*
 entendable *adj.* VI, 12i, 27 *compréhensible,*
intelligible

entendre *tr. indir.* + a III, 3aa *s'appliquer à*
 entente *subst. f.* III, 3b *manière d'entendre,*
jugement

enterin *adj.* VI, 2, 33l *entier, parfait*

entour *prép.* VI, 5, 11l *autour de (voir aussi*
al(ler))

entremettre, soy *pron.* + de VI, 28
s'occuper, se mêler de qqch.

entrer *tr. indir.* + en VI, 3a *tomber dans*
 introduire *tr.* + a III, 3q *instruire qqn*
dans, guider qqn vers

envelopper *intr.* VI, 30b *s'égarer, être*
empêtré

eschever *tr.* III, 3h, 3ff, 8b, etc. *éviter, fuir*
 eschiet *ind. prés. P. 3 de [escheoir] impers.*

VI, 11b *convenir*

esclipse *subj. prés. P. 3 de escrire* VI,
 33i *écrire*

escripture *subst. f.* IV, 4b, VI, 2a, 3, etc.
écrit, texte, ouvrage

escripvain *subst. m.* II, 7b *copiste, scribe*

esleu *part. passé adj.* de eslire I, 4a, VI,
 5, 32a *remarquable*

eslongner *tr.* VI, 27 *allonger*

esme *subst. m.* VI, 12f *intention, but*

1 Étant ici adoptée la graphie en deux mots du manuscrit de base (voir ci-dessus, « Introduction », 2.1, p. 27), *en grant* est considéré comme une locution adjectivale ; dans de très nombreux manuscrits de l'époque (dont, parmi les manuscrits de présentation des *Epistres*, B2 f. 90b et A1 f. 145c), *engrant*, écrit en un mot, devait être analysé par les scribes comme un adjectif.

esmeute *subst. f.* VI, 33h *agitation, bruit*
 espargner, sans – *loc. adv.* III, 3aa *sans ménagement, sans arrêt*
 especial *adj.* III, 3a *important, de haute condition*; VI, 111 *intime, dévoué*; par – *loc. adv.* III, 3a, 33l *spécialement, particulièrement*
 especiallement *adv.* IV, 4c *particulièrement, tout spécialement*
 [espulcher]¹ *tr.* VI, 15o *examiner attentivement dans le but d'expliquer*; VI, 20f *examiner attentivement dans le but de critiquer*
 espouementement *subst. m.* V, 3g *épouvantement, ce qui cause la peur*
 esracher *tr.* VI, 17, 30g *arracher*
 [estendre] *tr.* V, 3b *déployer (fig.)*
 esteut *ind. prés. P. 3 de [estouvoir] impers.* VI, 27 *falloir*
 estouper *tr.* VI, 23 *garnir*; VI, 23c, 23d *boucher*
 estrange *adj.* VI, 11k *étranger*
 estre *intr.* – *accomp. loc. verb.* + a VI, 9b *pouvoir être comparé (à qqn)*; – *bien loc. verb.* VI, 12g *être dans une situation favorable (ici ironique)*; – *neant loc. verb.* VI, 30h, 33e *n'avoir aucune valeur, ne rien valoir*; – *se + adj. non loc. verb.* VI, 11 *n'être que + adj.*
 estroper *tr.* VI, 4e *extirper, arracher*
 excercite *subst. m. de qqn de qqch.* II, 7 *pratique, habitude de qqn de faire qqch.*
 excerciter *tr.* III, 3aa, VI, 28i, 28t, etc. *exercer, pratiquer*; *tr. indir. + en* VI, 33i *s'occuper de, travailler*²
 excusacion *subst. f.* III, 3ww, VI, 14c *justification, excuse*
 excusance *subst. f.* VI, 28c, 33c *justification, excuse*

exillé *part. passé de [exiller]* III, 3ii *dévasté, détruit*
 expedient *adj.* VI, 18 *utile, profitable*
 extremement *adv.* VI, 14c *excessivement*
 faille, sans – *loc. adv.* III, 3d, 3g, 3u, etc. *sans aucun doute, certainement*
 faillir *intr.* III, 3x, 3z *prendre fin, s'arrêter*; *tr. indir. + a* VI, 12f, 17, 17b *se tromper, échouer en qqch*
 faire a + *inf. loc. verb.* III, 3n, 3vv, 4, etc. *falloir + inf., devoir + inf. passif*
 faulsé *subst.* VI, 23e *chose fausse (ici plus proprement fausse monnaie, mais voir la note correspondante)*
 faus *ind. prés. P. 2* VI, 17 *voir faillir*
 favorable *adj.* III, 3ww *partial, partisan*
 feal *adj.* VI, 5a *fidèle*
 ferir *tr.* VI, 26b, 26d, 33 *frapper, battre*
 fiens *subst. m.* VI, 12m *fumier, excréments*
 fiert *ind. prés. P. 3* VI, 26b, 26d *voir ferir*
 figure *subst. f.* III, 3aa, 5 *récit symbolique, image*
 fin *subst. f.* a la – *de loc. prép.* VI, 2a *pour, en faveur de*; a toutes fins *loc. adv.* V, 3f *de toute manière*; faire – *loc. verb.* + a VI, 33k *conclure, mettre un terme*; venir a une – *loc. verb.* VI, 20f, 29 *se terminer, prendre fin*
 fin *adj.* VI, 28p, 28q *parfait, sincère*
 finé *part. passé de [finer]* VI, 33k *fini, terminé*
 fois, souventes – *loc. adv.* VI, 2 *à maintes reprises, souvent*
 fondé *adj.* + en III, 3 *instruit dans (qqch.)*
 forfaiture *subst. f.* VI, 5a *méfait, mauvaise action*
 fort, au – *loc. adv.* III, 3b *en fin de compte, après tout*

1 B2 présente systématiquement la base *espulch-*.

2 Selon le DMF, ce verbe suivi de la préposition *en* aurait ce sens uniquement en emploi pronominal (consulté le 3 septembre 2014), mais dans le texte tel qu'il apparaît dans les *Epistres* le pronom *me* semble devoir être le complément de *plaist* (« mieulx me plaist a excerciter »), bien qu'une construction commune aux deux verbes soit possible.

fourme *subst. f.* VI, 5a *formulation*
 fourniaulx *pl. de* fournel ou fourneau *subst. m.* VI, 12l *fourneau*
 foy, jurer sa – *loc. verb.* VI, 26 *jurer ses grands dieux, affirmer avec force*
 frauduleux *adj.* VI, 15 *qui cause du tort à qqn en le trompant (de personne ou, comme ici, de personnification)*

[galer] *intr.* VI, 19c *s'amuser*
 ganivet *subst. m.* V, 3f *petit couteau*
 gaste *adj.* VI, 20d *corrompu, gâté*
 gastement *subst. m.* VI, 18b *gaspillage*
 giter, soy *pron.* + en VI, 26a *se jeter dans*
 goliars *pl. de* goliard ou goliart *subst. m.*
 III, 3yy *écolier vagabond, débauché*
 goliardise *subst. f.* III, 3j *débauche (digne des goliars : voir entrée précédente)*
 gouverner, soy *pron.* III, 8a *se comporter, se conduire*
 grace, sauve la (bonne) – *de qqn loc. adv.*
 III, 3a, 8, 8a, etc. *sauf le respect de qqn, avec tout le respect qu'on doit à qqn*
 gracieux, mal – *loc. adj.* VI, 18b *discourtois, impoli*
 gradué *adj.* V, 3b *éminent*
 graisle *adj.* VI, 33b *léger, fin*
 grant *adj.* III, 3b *extraordinaire (en mauvaise part), extravagant*
 greigneur *adj. comp.* VI, 16e *majeur*
 gresillon *subst. m.* VI, 30h *grillon*
 greveroit *cond. P. 3 de* [grever] *impers.* + a VI, 14b *être pénible*
 grief, estre – *loc. verb.* + a III, 3uu, VI, 33d *déplaire à qqn*
 grossement *adv.* VI, 4a, 11a *sans entrer dans les détails, simplement, sans fioritures*
 guyevre *subst. f.* VI, 25g *guivre, sorte de serpent fabuleux*

[habiter] *tr. indir.* + a III, 5 *s'unir sexuellement, copuler avec*
 haultece *subst. f.* VI, 32a *grandeur, grande valeur*
 herite *adj. et subst.¹.* VI, 19a *hérétique*
 honny *part. passé de* [honnir] VI, 20d *corrompu*
 honte *subst. f.* III, 3j *deuxième occurrence, 3yy deuxième occurrence, VI, 4e, etc. pudeur, modestie*
 [hontoyer], soy *pron.* III, 3j, VI, 4d *éprouver de la honte*
 hostel *subst. m.* III, 3nn *maison*
 humilité *subst. f.* I, 4b *vertu qui fait qu'on oublie ses prérogatives au profit de l'indulgence*

impatience *subst. f.* V, 3b *irritation, agacement*
 inanimer *tr.* III, 3z *pousser, inciter ; inanimé* II, 4, VI, 16e *furieux, emporté*
 inconvenient *subst. m.* III, 3cc, 3ff, VI, 14a *dommage, malheur*
 indeficient *adj.* II, 7b *qui ne diminue pas*
 indignation *subst. f.* VI, 33k *ressentiment, colère*
 [injurier] *tr.* VI, 15g *faire du tort, porter préjudice à*
 innorme *adj.* VI, 24a *démesuré*
 introduc(t)ion *subst. f.* III, 3t, VI, 18b *instruction, enseignement*
 introduire *tr. (qqn)* + a VI, 26a *inciter, pousser qqn à*
 introite *subst. f.* VI, 28c *entrée en matière, introduction*
 ja *adv.* II, 1, III, 3e, V, 3a *il y a un certain temps ; III, 3x, VI, 2a, 4a, etc. déjà ; en contexte négatif* II, 7a, VI, 4a, 7, etc. *ne... point, nullement ; III, 8c*

1 Étant donné la possible absence, encore en moyen français, de l'article indéfini devant des substantifs indéterminés, il est difficile de décider de la partie du discours, substantifs ou adjectifs, à laquelle appartient ce mot dans la proposition « que l'en soit herite ».

- ne... jamais ; – soit ce que *loc. conj.* **V, 3g** bien que
- joli *adj.* **III, 5a** fidèle, dévoué
- joliveté *subst. f.* **III, 3f** beauté, caractère de ce qui est plaisant
- jurer sa foy, son serment *loc. verb.* **VI, 14, 26** jurer ses grands dieux, affirmer avec force
- labour *subst. m.* **VI, 33b** travail
- labourer *intr.* **II, 7a** travailler
- laidece *subst. f.* **III, 3h** laideur morale
- laidure *subst. f.* **III, 3h, 3p, 3r, etc.** *désbonneur, infamie*
- lairay, lairoit *fut. P. 1 et cond. P. 3 de laisser*¹ + a + *inf.* **III, 3b** renoncer à, omettre de ; + *inf.* **VI, 13, VI, 32a** laisser, permettre (voir aussi convenir)
- lancier *intr.* **VI, 25a, 33a** lancer des projectiles
- larray *fut. P. 1* **VI, 13** voir lairay
- las *subst. m.* **VI, 24** lacs, piège
- lé, au – *loc. adv.* **III, 3e** en large
- lecherie *subst. f.* **III, 8c** gourmandise
- legier *adj.* **VI, 6, 16c** facile, aisé
- lembis *pl. de lembic* *subst. m.* **VI, 12l** *alambic*
- leonime *adj.* **III, 3f** léonin, (vers) riche ou très riche (voir la note correspondante)
- leu *passé simple P. 1 de lire* **III, 3e** je lus
- levé *part. passé de lever* **II, 7** élevé (au sens spirituel)
- lieu *subst. m.* avoir – *loc. verb.* **VI, 20e** trouver place, avoir sa place (quelque part) ; tenir – a *loc. verb.* **VI, 15c** servir, être utile à
- lisant *forme en -ant* *subst. de lire* **VI, 27** lecteur
- lo *ind. prés. P. 1 de louer* *tr.* **VI, 15r** conseiller, recommander ; loe mêmes mode, temps et personne **VI, 21f** louer ; loué *part. passé* **VI, 28e** conseillé, recommandé
- loit *ind. prés. P. 3 de [loisir]* *impers.* **VI, 28g** être permis, convenir
- lonc, a – *trait* *loc. adv.* **III, 3b** pendant un temps aussi long
- loué *part. passé de louer* **VI, 28e** voir lo
- loy *subst. f.* **III, 3aa, VI, 14e, 20d** religion ; selon – *loc. adv.* **VI, 8** légitimement
- loyer *subst. m.* **VI, 20** récompense
- loz *subst. m.* **VI, 14b, 15i, 15n, etc.** réputation
- mais que *loc. conj.* **VI, 12j, 15j, 23** pourvu que ; **VI, 15f** sauf que, si ce n'est que ; *loc. prép.* **VI, 12l** sauf, excepté
- mal amoureux *loc. adj.* **III, 3uu** peu ou pas aimant
- mal contempt *loc. adj.* **III, 3l** mécontent
- mal gracieux *loc. adj.* **VI, 18b** discourtois, impoli
- malement *adv.* **III, 3gg** extrêmement, excessivement
- malice *subst. m.* **VI, 28c** machination, manœuvre de séduction
- malicieusement *adv.* **III, 3hh** de manière rusée dans l'intention de nuire ; **VI, 30a** de manière mauvaise, en s'adonnant à de mauvais penchants (en ayant recours à la ruse)
- malicieux *adj.* **VI, 15s** mauvais, qui est porté à faire le mal (de personne) ; **VI, 23b, 28c** rusé, surtout en mauvaise part (de personne) ; **VI, 23e, 25c, 28b** mauvais, qui découle d'une intention mauvaise et qui le plus souvent fait appel à la ruse (de chose)
- mandement *subst. m.* **V, 3a** message (où l'on demande qqch.)
- maniere, en – *de* *loc. prép.* **VI, 15d** dans, en ce qui concerne
- materiel *adj.* **V, 3f** lourd, volumineux
- materiellement *adv.* **III, 3b** sans raffinement

1 Voir ci-dessus, « Introduction », 3.2.10.b., p. 83 et n. 5.

mauvaistié *subst. f.* VI, 18a *vice, pratique ou mots immoraux*
 [meffaïre] *tr. indir.* + a VI, 32a *faire du tort, nuire à qqn*
 membres, secrés – *loc. nom.* III, 3g, VI, 4, 4a, etc. *organes sexuels*
 memoire *subst. f.* III, 3p *pensée que l'on expose, sujet*; avoir – *loc. verb.* + de III, 3aa *se souvenir de qqch.*; avoir a – *loc. verb.* VI, 18a *même sens*; soy reduire a – *loc. verb.* V, 3f *se rappeler, rappeler à son souvenir*
 mençongueux *adj.* III, 3u *mensonger*
 mercier *tr.* III, 3a *remercier*
 merveillable *adj.* VI, 12l *prodigieux*
 merveille *subst.* dire – *loc. verb.* III, 3w, VI, 12g, 21b *dire qqch. d'extraordinaire, d'étonnant (en mauvaise part)*; venir a amiracion et – a qqn II, 7 *être un sujet de grand étonnement pour qqn*; voir aussi merveilles
 merveiller, soy *pron.* III, 3aa, VI, 9b, 11k, etc. *s'étonner*
 merveilles *adv.* VI, 14b *d'une façon étonnante, surprenante*; – est *loc. verb. impers.* VI, 9b *c'est étonnant, c'est une chose extraordinaire (en mauvaise part)*; voir aussi merveille
 meschief *subst. m.* VI, 15j *malheur*
 mescreandise *subst. f.* III, 8a, V, 3h *hérésie, incroyance*
 mesmement *adv.* III, 3g, 3uu *surtout*; VI, 2, 8, 15h, etc. *même*; ne... – VI, 11j *non plus*; – que *loc. cong.* + *ind.* II, 7b *d'autant plus que*
 mesprendre *intr.* VI, 11a, 11b, 33i *mal agir, commettre une faute*
 message *subst. m.* II, 7a *messenger*
 mestier, avoir – *loc. verb.* + a VI, 30b *être utile, nécessaire (à qqn)*
 mette *subst. f.* III, 3uu *borne, frontière*

mettre *subst. m.* VI, 14f *mètre, type de vers*
 mettre *tr.* – arriere *loc. verb.* VI, 29a *négliger, laisser de côté*; – provision *loc. verb.* + sur VI, 5a *prendre des mesures à l'encontre de*; – sus *loc. verb.* III, 3b, 6a *édifier, bâtir (fig.)*; VI, 28m *accuser*
 mirouer *subst. m.* III, 8a, VI, 24b *modèle, exemple*
 misericors *adj.* VI, 29a *miséricordieux*
 mondain *adj. subst.* III, 8c *être humain*
 mort *part. passé de* [mourir] III, 3hh *mis à mort, tué*
 motelle *subst. f.* V, 3f *belette (lat. mustela)*
 mou *adj.* VI, 19a *doux, agréable*
 moult, n'a pas – *loc. adv.* III, 3hh, VI, 26b *il n'y a pas longtemps*
 mouvoir *tr.* VI, 11m, 12c, 32c *pousser, inciter*; VI, 30, 33f *changer*; s'en – a VI, 12c *être incité, poussé à*
 [mucer] *tr.* III, 3k, mucié III, 7a, VI, 4d *cacher*
 nature *subst. f.* oeuvre(s) de – *loc. nom.* III, 3x, 3aa, VI, 12f, etc. *acte sexuel*; secrés de – *loc. nom.* III, 3y *même sens*
 ne que *loc. conj.* III, 3k, VI, 3 *pas plus que*
 neant, estre – *loc. verb.* VI, 30h, 33e *n'avoir aucune valeur, ne rien valoir*
 necessaire *subst. m.* III, 4k *nécessité*
 nennil *adv.* VI, 19a *non, nenni*
 noise *subst. f.* VI, 30h *bruit*
 non, estre se + *adj.* – *loc. verb.* VI, 11 *n'être que + adj.*
 non obstant *loc. conj.* + *subj.* III, 3d, 3uu, V, 3h, etc. *bien que*; – que + *subj. ou cond. ou ind.* I, 4d, III, 6, 6a, etc. *même sens*; – ce que + *cond.*¹ III, 3hh *même sens*
 notablement *adv.* VI, 5 *remarquablement*
 nouvelles *subst. f. pl.* VI, 22a *propos*²

1 Voir ci-dessus, « Introduction », 3.3.3.c, p. 95, n. 2.

2 Pour le sens de ce mot ici, voir la variante de B2, « parolles ».

- nouvelleté *subst. f.* III, 5 *nouveauté, chose inconnue*
- nuement *adv.* VI, 10, 11a *ouvertement*
- nul *adj.* VI, 15a *quelque... que ce soit, en contexte interrogatif (voir ci-dessus, p. 72 et n. 2)*
- nullui *forme complément de nul pron.* III, 3hh, VI, 33g *personne, aucun*
- o *prép.* II, 7c *avec*
- odourent *adj.* VI, 33a *odorant, parfumé*
- oeuvre(s) de nature *loc. nom.* III, 3x, 3aa, VI, 12f, etc. *acte sexuel*
- office de + *nom de personne (ou de personnification) loc. nom.* III, 3l, 3ee *personne (ou personnification) dans sa fonction, dans son rôle*
- offuscacion *subst. f.* VI, 2 *aveuglement (fig.)*
- opiné *part. passé de [opiner]* VI, 2a *cru, estimé (comme vrai)*
- opinion, consors en – *loc. nom.* VI, 33d *ceux qui partagent une opinion*
- oposite *subst.* VI, 30c *opposant, adversaire*
- opperacion *subst. f.* III, 6a *acte, action*
- opobre *subst. m.* VI, 6 *expression ou mot blessants, injure*
- oprobrieusement *adv.* VI, 16g *de manière insultante*
- orde *f. de ort adj.* VI, 26b *vil, infâme*
- ordené, bien(s) – *loc. nom.* III, 3yy *personne bien élevée, qui a de bons principes*
- ordre *subst.* VI, 28h *sacrement; par – commun loc. adv.* III, 3z *selon l'ordre habituel des choses*
- orribleté *subst. f.* III, 3o, VI, 21f *chose qui fait borreur*
- ou *prép.* (< en + le) II, 7, III, 3a, 3g, etc. *dans le*
- oudour *subst. f.* VI, 33b *odeur, parfum*
- oultre *prép.* III, 3uu *au-delà de; adv.* VI, 12j, 19 *plus loin; aler – loc. verb.* III, 3n *avancer; regarder – loc. verb.* III, 3dd *regarder, examiner plus avant, mieux; trespasser – loc. verb.* VI, 16d *passer outre*
- oultreement *adv.* VI, 11a, 15p *outrageusement*
- oyant *forme en -ant subst. de ouyr* III, 3h, 3r *auditeur*
- oyseuse *subst. f.* VI, 25a *paresse, futilité*
- oyseux *adj.* III, 3d *futile, vain*
- oyseté *subst. f.* III, 3a, 3d *sottise, chose inutile*
- pacionné *adj.* IV, 4 *voir passionné*
- paliacion *subst. f.* VI, 2a *dissimulation*
- par *prép.* – *quoy loc. adv. et conj.* III, 3h, V, 3b, 3g *d'où, pour cette raison, raison pour laquelle; – sus loc. prép.* VI, 33 *au-dessus de*
- parfond *adj.* IV, 4a *profond, pénétrant*
- parfourrir *tr.* III, 3aa, VI, 15c, 28c *accomplir*
- parlant, bien – *loc. adj.* III, 6a *qui écrit bien, qui a une écriture élégante*
- parole *ind. prés. P. 3 de parler* VI, 28i *il parle*
- pas *subst. m.* V, 3d, VI, 28o *passage (d'un texte)*
- passer *tr.* VI, 15d, 16e *dépasser; – souzb dissimulacion loc. verb.* II, 7c *passer sous silence, taire*
- passionné *part. passé adj. de [passionner]* III, 3s *tourmenté, affligé; III, 3ee, V, 3b emporté, furieux (ce sens et le suivant se superposent en partie); – en IV, 4 qui est pris de passion (jusqu'à l'emportement) pour*
- patentement *adv.* II, 7b *ouvertement, publiquement*
- penetratif *adj.* VI, 12i *qui pénètre (dans l'esprit)*
- [penetrer] *tr.* VI, 32c *faire entrer, introduire*
- periller *intr.* VI, 16i *courir à sa perte, périliter*
- persuasions *subst. f. pl.* VI, 4a *arguments*
- pert *ind. prés. P. 3 de [paroir] intr.* II, 7b *apparaître, être manifeste*
- peu, a – *loc. adv.* III, 8 *presque*
- peust avoir esté, en tel cas – VI, 21a *dans*

- n'importe quelle situation (qui aurait pu se produire)*
- pieça *adv.* II, 1, III, 3e, VI, 2a *il y a un certain temps*; III, 3x *depuis longtemps*
- plainement *adv.* III, 3g, 3aa, 8c, etc. *ouvertement*
- plaisance *subst. f.* estre a la – *loc. verb.* + de qqn III, 3e, V, 3, VI, 3b *plaire à, être au goût de qqn*; a – de qqn VI, 33i *qui plaît à qqn*
- planté *subst. f.* employé comme *adv.* III, 3e *intégralement, dans sa totalité*
- plus avant *loc. adv.* II, 7b *davantage*
- poétique *subst. f.* V, 3 *art de la poésie*
- pointellette *subst. f.* VI, 33f *petite pointe chirurgicale, petit bistouri*
- peinture *subst. f.* III, 9 *piqûre (fig.), sollicitation*
- poli *adj.* V, 3 *voir polli*
- politiquement *adv.* III, 8a, 8c *en manière conforme aux règles sociales*
- polixie *subst. f.* VI, 24c *voir pollicie*
- polli *adj.* III, 3b, V, 3 *raffiné, élégant*
- pollicie *subst. f.* III, 3j, 3uu *conduite, comportement*; VI, 24c *organisation politique et sociale*
- pour tant *loc. adv.*¹ *indiquant généralement que l'énoncé sur lequel elle porte est une conséquence de l'énoncé précédent* I, 4b *donc, partant*; en contexte négatif III, 3b *néanmoins, cependant*; en contexte négatif ou interrogatif VI, 19, 32 *(pas) pour autant*; – se *loc. conj.* + *ind.* V, 3 *bien que, même si (voir la note correspondante)*
- premier, au – *loc. adv.* VI, 11p *dans un premier temps, au début*
- premis *part. passé de [permettre]* VI, 28u *permis*
- preposicion *subst. f.* VI, 4a *affirmation, propos (voir la note correspondante)*
- pres a pres *loc. prép.* VI, 28j *à côté de (– l'un de l'autre, l'un à côté de l'autre, en les juxtaposant)*
- present, de – *loc. adv.* II, 7c *à présent, en ce moment*
- presumer *tr.* III, 8, IV, 4a, VI, 33a *prétendre, avoir la présomption de*
- preu *subst. m.* III, 3d, 6 *profit, utilité*
- preude *adj.* – femme *loc. nom.* III, 3vv, preudefemmes III, 4 *femme sage, vertueuse, honnête*; – homme *loc. nom.* V, 3i, pseudomme VI, 12b, 30d, 32a *homme sage, vertueux, honnête*
- privé *adj.* VI, 11k *familier*
- procés *subst. m.* III, 3y, 3hh *développement discursif*
- proeme *subst. m.* VI, 6 *début (d'une œuvre écrite)*
- promoteur *subst. m.* VI, 5, 5a *ecclésiastique qui fait office de ministre public dans un tribunal ecclésiastique*²
- proposé *part. passé adj. de [proposer]* VI, 33d *délibéré*
- propre *adj.* III, 8, 9 *particulier*; VI, 14f *typique d'une personne ou d'une chose*; a, par – *voulenté* V, 3c, VI, 16h *sans que l'on soit obligé, volontairement*
- provision, mettre – *loc. verb.* + sur VI, 5a *prendre des mesures à l'encontre de*
- quant *adj.* III, 3bb *combien de*; *pron.* III, 3hh, VI, 26 *combien*

- 1 Dans le manuscrit de base, *pour tant* est toujours écrit en deux mots, ce qui oblige à le considérer comme une locution adverbiale; dans d'autres manuscrits de l'époque, il pouvait déjà être soudé.
- 2 Étant donné le contexte allégorique, ce mot semble avoir ici le sens spécifique enregistré par le DMF (consulté le 9 mai 2013), et non pas celui plus générique qui existe toujours dans le français littéraire de « [p]ersonne qui donne la première impulsion (à qqch.) » (*Petit Robert*).

- querir, querre *tr.* III, 3q, 3nn, VI, 14d,
etc. *chercher*
- rage *subst. f.* VI, 10 *folie*
- ramener *tr.* II, 2 *faire changer d'avis (à qqn)*
- ramentevoir *tr.* ramentut *passé simple* P. 3
II, 1, ramentoive *subj. prés.* P. 3 III,
8b, VI, 12e, etc. *rappeler, remettre*
en mémoire
- ramentoit *ind. impf.* P. 3 *de [ramenter]*
VI, 19b, 19e *rappeler, remettre en*
mémoire
- ramentoive *subj. prés.* P. 3 III, 8b,
ramentut *passé simple* P. 3 II, 1 *voir*
ramentevoir
- [rappeler], soy *pron.* II, 7c *se repentir, se*
rétracter
- ravissable *adj.* VI, 25g *rapace*
- realment *adv.* III, 3m *véritablement, selon*
vérité
- rebours, au – *loc. adv.* VI, 12l, 12m *au*
contraire, d'une manière opposée
- [rebouter] *tr.* III, 3j *rejeter, repousser*
- reciter *tr.* VI, 10, 11, 12m, etc. *exposer,*
relater
- reciteur *subst. m.* VI, 28d *celui qui relate*
- recommandacion *subst. f.* I, 4, III, 3 *fait*
de recommander qqn (à Dieu, au début
d'une lettre), salutation; pl. II, 7 *estime,*
considération
- reconsiliement *subst. m.* III, 3uu
réconciliation
- recorder *tr.* III, 3o, 3s, 3u, etc. *rappeler,*
mentionner
- recors *pl. de record ou recort subst. m.* III,
3v *récit, évocation*
- redarguer *tr.* III, 3b¹, 10, VI, 6b *démontrer*
l'erreur théorique de qqcb., contredire
- reduire, soy – a *memoire loc. verb.* V, 3f *se*
rappeler, rappeler à son souvenir
- referendaire *subst. m.* II, 7 *celui qui rapporte,*
qui raconte
- refraindre *tr.* III, 3j, 3yy *refrêner*
- regarder oultre *loc. verb.* III, 3dd *regarder*
plus avant, mieux examiner
- relateur *subst. m.* II, 7 *celui qui relate, qui*
raconte
- remirant *forme en -ant de [remirer]* VI,
16i *regardant, contemplant*
- [repliquer] *tr.* V, 3h *dire pour la deuxième*
fois, répéter; VI, 16, 16a, 27 débattre,
critiquer
- repreuve *ind. prés.* P. 1 *de reprouver* III,
7 *reprouver, blâmer*
- reprocher, reproucher *tr.* III, 3n, VI, 33e
critiquer, blâmer; reprouché part. passé
III, 3hh *accablé, hué*
- reprouvé *adj.* VI, 5 *méprisable, blâmable*
- repudier *tr.* III, 3b, VI, 6 *rejeter (les*
affirmations de qqn), contredire; III,
3k *rejeter, refuser*
- ressembler *tr.* VI, 4, 31a, 33 *ressembler à*
- restoremment *subst. m.* VI, 16h *ce qui guérit*
- retrais *part. passé m. pl. de [retraire]* III,
3cc *retirés, éloignés*
- reverence, sauve la – *de qqn loc. adv.* II,
1, III, 3j, IV, 4b, etc. *sauf le respect de*
qqn, avec tout le respect qu'on doit à qqn
- reverend *adj.* I, 4a *digne de respect, d'être*
révéré
- rien(s) *pron.* VI, 11e, 28d *quelque chose;*
subst. f. VI, 17b *chose; ne... de – loc.*
adv. VI, 9, 20e, 21f *ne... nullement,*
ne... absolument pas
- rigle *subst. f.* VI, 12, 12e, 14b, etc. *règle*
- rudement *adv.* VI, 2a *grossièrement, sans*
élégance; VI, 32c dans les grandes
lignes
- salvable *adj.* V, 3i, VI, 16h *qui procure*
le salut

1 Le syntagme verbal « se peut redarguer » ne semble pas ici à entendre comme une forme pronominale à proprement parler, mais comme un « pronominal passif » : voir R. MARTIN et M. WILMET, *Syntaxe du moyen français*, op. cit., p. 203.

sans, sanz *prép.* – delaisser *loc. adv.* III, 3ff, VI, 17b *sans discontinuer, sans cesse* ;
 – espargner *loc. adv.* III, 3aa *sans ménagement, sans arrêt* ; – faille *loc. adv.*
 III, 3d *sans aucun doute, certainement*
 saouler, soy *pron.* III, 3dd *se laisser*
 satalite *subst. m.* II, 7b *acolyte, complice*
 sauve la reverence de *qqn loc. adv.* II, 1, III, 3j, IV, 4b, etc. *sauf le respect de qqn, avec tout le respect qu'on doit à qqn* ;
 – la (bonne) grace de *qqn loc. adv.* III, 3a, 8, 8a, etc. *même sens*
 sciible *adj.* II, 7 *connaissable, qui peut être connu ou compris*
 sço *passé simple P. 1 de savoir* III, 3e *je sus* (*voir la note correspondante*)
 se *conj.* estre – + *adj.* + non *loc. verb.* VI, II *n'être que + adj.* ; pour tant – *loc. conj.* + *ind.* V, 3 *même si, bien que* (*voir la note correspondante*)
 secrés de nature *loc. nom.* III, 3y *acte sexuel*
 secrés membres *loc. nom.* III, 3g, VI, 4, 4a, etc. *organes sexuels*
 selon loy *loc. adv.* VI, 8 *légitimement*
 semé, cler – *loc. adj.* III, 3hh *clairsemé, rare*
 semence *subst. f.* III, 3bb *enseignement* (*que l'on « sème », que l'on essaie d'inculquer*)
 sentement *subst. m.* III, 3, VI, 2a (*première occurrence*), 7 *capacité de connaissance* ; III, 6a *sens, jugement* ; VI, 2a (*seconde occurrence*) *manière de penser, d'apprécier* (*propre à une personne*)
 serment, jurer son – *loc. verb.* VI, 14 *jurer ses grands dieux, affirmer avec force*
 seuffre *ind. prés. P. 3, seuffres impér. P. 2 de souffrir* V, 3c, VI, 33a *permettre*
 si *adv.* I, 4d, III, 3e, 3h, etc. *en début de proposition, marque une articulation logique plus ou moins forte, pouvant être traduite par « ainsi », « en effet », ou bien, selon les cas, ne demandant pas de*

*traduction*¹ ; VI, 4a, 32c *placé entre le sujet et le verbe, souligne simplement le lien qui les relie*² ; et – III, 9, VI, 11b, 11j, etc. *a plus ou moins le même sens que – seul en début de proposition* ; et puis – III, 3ff, VI, 14, 17b, etc. *semble renforcer le verbe qui suit, tout en anticipant la complétive qui dépend de celui-ci* : « tu dis etc. ainsi/ceci, à savoir que » ; – que *loc. conj.* II, 7a *si bien que, de telle sorte que*
 sicomme *adv.* I, 4a, III, 3h, 3k, etc. *comme*
 similitude *subst. f.* VI, 19 *analogie, association*
 solacieux *adj.* VI, 16h *réjouissant, réconfortant*
 solaz *subst. m.* VI, 33k *amusement, divertissement*
 sollempeement *adv.* VI, 9b *solennellement*
 sollempnel *adj.* III, 3b, V, 3b, VI, 2a, etc. *honoré, très célèbre*
 solucion *subst. f.* VI, 14b, 16d *réponse argumentée*
 sophiste *adj.* III, 3p, 3y *spécieux, trompeur*
 sorty *part. passé adj. de [sortir]* VI, 16c *assorti*
 soubz la correction de *qqn loc. adv.* I, 4d *avec l'approbation de qqn*
 souffire *intr.* II, 8 *permettre*
 souffisant *adj.* III, 2, V, 2, VI, 5 *important, digne* ; VI, 25a *adéquat*
 souldre *tr.* III, 3i, 3y, souluces *subj. impf. P. 2* VI, 4d, soulz *impér. P. 2* 30a, etc. *expliquer*
 soustenir *intr.* I, 4b *avancer une opinion, des raisons* (*voir la note correspondante*)
 soustrait *part. passé de [soustraire]* + de VI, 12b *détourné*
 souventes fois *loc. adv.* VI, 2 *à maintes reprises, souvent*

1 Voir Ch. MARCHELLO-NIZIA, *Langue française aux XIV^e et XV^e siècles, op. cit.*, p. 354-356.

2 Voir Ch. MARCHELLO-NIZIA, *ibid.*, p. 322-323.

stilé *adj.* + de III, 3b, + es V, 3 versé,
exercé dans

suivre *tr.* VI, 20d, 28h suivre

suppléer *tr.* III, 3, VI, 2a, 33j suppléer,
comblé, compenser

sus, par – *loc. prép.* VI, 33 au-dessus de

talant, talent *subst. m.* VI, 29a, 30 désir,
envie

tant *adv.* a t. III, 9a là-dessus, sur cela ;
de – III, 3d, 3ww, 7, etc. d'autant
(plus) ; pour – *loc. adv.* voir pour tant

tel *adj. et pron.* en – cas peust avoir esté
VI, 21a dans n'importe quelle situation
(qui aurait pu se produire) ; – y a VI,
32a un tel, quelqu'un (que l'on ne veut
pas nommer¹)

tenir *tr.* (+ que) III, 3m, VI, 9d, 10a, etc.
penser, croire, considérer comme vrai ; V,
3i soutenir ; – qqch./qqn (al)comme II,
7a, IV, 4, V, 3a, 3e, etc. considérer...
comme, tenir... pour ; – lieu a *loc. verb.*
VI, 15c servir, être utile à ; soy – aise
VI, 19c vivre dans le confort, faire ce
qui plaît

tiltre *subst. m.* VI, 15s titre, qualification
tirer *tr. indir.* + de VI, 33 lancer (une arme
à feu) ; soy – arriere *loc. verb.* + de VI,
28y s'éloigner de

tolent *ind. prés.* P. 6, tolt, toutl *ind. prés.*
P. 3 de [tolir ou toudre] *tr.* III, 3II,

VI, 2, 2a, etc. enlever, prendre

toudis *adv.* VI, 25a toujours

toutl *ind. prés.* P. 3 de [tolir ou toudre]
VI, 2a, 32b, 33i voir tolent

tout *adv.* III, 3b, 3h, VI, 2a en tête d'une
concessive paratactique au subjonctif a
le sens conjonctif de « bien que » ; tous
les deables *loc. interj.* III, 3hh diable
(marque l'incertitude ou l'impatience dans

une interrogative, ici à entendre « ... je
ne sais où diable il trouva... » : voir la
note correspondante)

toutevoies *adv.* VI, 4e, VI, 14a toutefois,
pourtant

traicter *intr.* III, 3g écrire (emploi absolu) ;
tr. traictié *part. passé* VI, 32c composé

[traire] *tr.* III, 3d conduire, mener à bien
trait, a lonc – *loc. adv.* III, 3b pendant un
temps aussi long

translacion *subst. f.* VI, 9c traduction

[translater] *tr.* VI, 9c traduire

tres lors *loc. adv.* VI, 4e depuis lors, dès
ce moment

[trespasser] *tr.* VI, 8, 29 négliger, ne pas
prendre en considération ; – outre *loc.*
verb. VI, 16d passer outre

[tripliquer] *tr.* V, 3h dire pour la troisième
fois

trop *adv.* III, 3m, 5a, 6a, etc. très,
beaucoup, bien

tuit *cas sujet pl.* de tout *pron.* VI, 32 tous

un *pron.* III, 3hh un tel

usagé *adj.* VI, 21, 23b habitué

usageement *adv.* VI, 21a habituellement
user *tr.* VI, 3a utiliser, se servir de (sans idée
d'altération de la chose utilisée)

vaillant *adj.* III, 3vv, 4, V, 3e, etc. plein
de vertus, ayant des qualités

valable *adj. et subst.* III, 3uu, 8 plein de
vertus, ayant des qualités

veer *tr.* VI, 33b refuser

vehement *adj.* V, 3f fort, solide

venir avant *loc. verb.* VI, 33h s'avancer
(fig.), prendre de l'importance

veritablement *adv.* III, 3uu d'une manière
conforme à la vérité

verité ne quiert angles *loc. prov.* II, 7c la

1 Ici Jean Gerson. On remarquera que, dans la lettre de Pierre Col telle qu'on la lit dans C, on trouve « telz y a » (voir Appendice 4, V ter, 22d) : celui-ci faisait donc référence aussi à Christine de Pizan. Dans son manuscrit, lisait-elle le singulier ou a-t-elle remplacé le pluriel par le singulier par modestie ?

- vérité n'a pas peur du grand jour, ne veut pas être dissimulée*
- villenie *subst. f.* V, 3e, 3g, VI, 16e, etc. *insulte*
- vilté *subst. f.* III, 3i *caractère de ce qui est vil*
- visitacion *subst. f.* V, 3b *examen attentif*
- vitupere *subst.* III, 3y, 3ee, VI, 22, etc. *propos déshonorants*
- voir *adj. de – loc. adv.* V, 3e *en vérité, de façon certaine*; *dire – loc. verb.* IV, 4, VI, 11f, 22a *dire la vérité*; – *que loc. elliptique pour (il/ce) est v. que* VI, 26b *il est (bien) vrai que, il est certain que*
- voir semblable *loc. adj.*¹ III, 3a, VI, 2 *vraisemblable, plausible*
- voire *adv.* VI, 15p, 20 *et même (pour renchérir)*; VI, 24c *plus précisément*; VI, 25a *vraiment, assurément*; VI, 28h, 28t *certes*; VI, 28cc, 29a *bien sûr, bien entendu (ironique)*
- voirement *adv.* III, 3h, 3u, 3hh, etc. *vraiment, assurément, en vérité*
- voise *subj. prés. P. 3 de al(l)er* VI, 28r *qu'elle aille*
- volet *subst. m.* VI, 33 *petit projectile (voir les notes correspondantes)*
- voulenté *subst. f.* III, 6a, 9, VI, 23c *ce que qqn veut, désire pour soi, envie*; a – *loc. adv.* III, 3jj *autant qu'on veut, sans limitation*; VI, 14f *par caprice, selon ce qui plaît*; a, par propre – V, 3c, VI, 16h *sans que l'on soit obligé, volontairement*
- yssi *passé simple P. 3 de [yssir] intr.* VI, 14g *sortir*; yssu VI, 16e *sorti*

1 Étant ici adoptée la graphie en deux mots du manuscrit de base (voir ci-dessus, « Introduction », 2.1, p. 27), *voir semblable* est considéré comme une locution adjectivale; dans de nombreux manuscrits écrits à l'époque du moyen français, *voirsemblable*, écrit en un mot, devait être analysé par les scribes comme un adjectif.